ОТЗЫВ

научного руководителя о работе Анны Александровны ЦВЕТКОВОЙ

Анна Цветкова является студенткой, которая всегда проявляла живой интерес как к практике, так и теории английского языка. Её выпускная квалификационная работа посвящена такой сложной лингвистической проблеме, как отражение языковой картины мира в переводе. В качестве материала исследования взяты рассказы А.П.Чехова и их перевод на английский язык. Работа над ВКР велась Анной методично, планомерно и в высшей степени самостоятельно. Умение работать над поставленными исследовательскими задачами и успешно решать их – то качество Анны, которое больше всего импонирует мне как научному руководителю.

Анна Цветкова тщательно проанализировала обширный фактический материал, выявила стилистический потенциал метафорических номинаций лица в рассказах А.П.Чехова и сделала интересные и содержательные выводы относительно перевода метафорически мотивированных имён лица с русского языка на английский, связав это с особенностями картины мира двух языков.

Язык рассказов А.П.Чехова отличается обилием образных средств, расшифровка которых является подчас довольно сложной, и ещё более сложной задачей является адекватная оценка переводов. Работа над таким языковым материалом требует от исследователя многих навыков и умений. Это прекрасное знание английского языка, широкий кругозор, филологическая интуиция. Обладая всеми этими качествами, Анна Цветкова достойно справилась с поставленными в работе задачами и написала содержательное, интересное и полезное исследование. Результаты ее работы могут быть востребованы, прежде всего, переводчиками, так как поиск адекватных соответствий при переводе метафоры – довольно сложный процесс.

ВКР Анны Цветковой представляет собой очень интересное чтение с приведением ярчайших чеховских цитат (без кавычек) и двух вариантов перевода этих цитат (без кавычек), что может восприниматься некоторыми антиплагиатными системами как заимствования. Однако именно приведение фрагментов рассказов Чехова, а не просто обнаруженных метафорически мотивированных имён и их перевода делает работу репрезентативной.

Текст ВКР Цветковой А.А. прошел проверку через электронную систему Blackboard СПбГУ на выявление текстовых совпадений в тексте ВКР. Ознакомившись с общим характером выявленных системой текстовых совпадений, считаю необходимым отметить, что большая часть совпадений представляет собой корректное цитирование с указанием источника (пересказ цитаты без заключения в кавычки с указанием фамилии автора), цифровые знаки композиционной структуры (например, 3.2.1), названия научных работ и имена ученых, клише научной речи и термины.

Научный руководитель д.ф.н., проф. Лапшина М.Н.

21 мая 2018 г.